

**รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา**

**รหัสวิชา JPL๓๕๐๒ รายวิชา การแปลภาษาญี่ปุ่น ๒**

**สาขาวิชา ภาษาญี่ปุ่น คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา**

**ภาคการศึกษา ๒ ปีการศึกษา ๒๕๖๖**

**หมวดที่๑ข้อมูลทั่วไป**

**๑. รหัสและชื่อรายวิชา**

รหัสวิชา JPL๓๕๐๒

ชื่อรายวิชาภาษาไทย การแปลภาษาญี่ปุ่น ๒

ชื่อรายวิชาภาษาอังกฤษ Japanese Translation 2

**๒. รายวิชาที่ต้องเรียนก่อนรายวิชานี้ (ถ้ามี)**

JPL๓๕๐๒ การแปลภาษาญี่ปุ่น ๒

**๓. อาจารย์ผู้รับผิดชอบ อาจารย์ผู้สอนและกลุ่มเรียน (section)**

อาจารย์คชาภัช หลิมเจริญ

ชั้นปีที่ ๓ สาขาวิชาญี่ปุ่น กลุ่มเรียน ๐๐๒

**๔.ภาคการศึกษา/ปีการศึกษาที่เปิดสอนรายวิชา** ภาคการศึกษาที่ ๒ / ๒๕๖๓

**๕. สถานที่เรียน** มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

**หมวดที่๒การจัดการเรียนการสอนที่เปรียบเทียบกับแผนการสอน**

**๑.รายงานชั่วโมงการสอนจริงเทียบกับแผนการสอน**

| **หัวข้อ** | **จำนวนชั่วโมงตามแผนการสอน** | **จำนวนชั่วโมงที่สอนจริง** | **ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจากแผนการสอนหากมีความแตกต่างเกิน ๒๕%** |
| --- | --- | --- | --- |
| - หลักการแปล  - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย  บทที่ 1 ประโยคความเดียว | ๓ | ๓ |  |
| -การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย  บทที่ 1 ประโยคความเดียว  บทที่ 2 ประโยคความซ้อน | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย  บทที่ 2-3 ประโยคความซ้อน | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 4 การแปลข้อความเป็นย่อหน้า | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 4 การแปลข้อความเป็นย่อหน้า | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 5 การแปลข้อความจากนิตยสาร การแปลข้อความจากป้ายประกาศ | ๓ | ๓ |  |
| **Mid-term Exam** | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 1 ประโยคความเดียว | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 2 ประโยความซ้อน | ๓ | ๓  **ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์** |  |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 3 บทความสั้นๆ | ๓ | ๓  **ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์** |  |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 4 บทความสั้นๆ | ๓ | ๓  **ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์** |  |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 5 ข้อความจากข่าว | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 6 ข้อความจากป้ายประกาศ | ๓ | ๓  **ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์** |  |
| ทบทวนการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น | ๓ | ๓ |  |
| ทบทวนการแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย | ๓ | ๓  **ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์** |  |
| **Final Exam** | ๑.๓๐ | ๑.๓๐ |  |

**๒. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน**

*ระบุหัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน และพิจารณานัยสำคัญของหัวข้อต่อผลการเรียนรู้ของรายวิชาและหลักสูตร ในกรณีที่มีนัยสำคัญให้เสนอแนวทางชดเชย*

| **หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน (ถ้ามี)** | **นัยสำคัญของหัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน** | **แนวทางชดเชย** |
| --- | --- | --- |
| -การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย การแปลเฉพาะด้านทางธุรกิจ | -เปลี่ยนวิธีสอนเป็นการเรียนการสอนทางออนไลน์เนื่องจากสถานการณ์โรคระบาดโควิด-19 โดยใช้เวลาในการให้นักศึกษาเดินทางกลับบ้าน และเตรียมการเรียนการสอนออนไลน์ พร้อมทั้งต้องใช้เวลาในการติดตามและตรวจเช็คความเข้าใจของนักศึกษาแต่ละคนจากการเรียนช่องทางดังกล่าว | -ผู้สอนจะมีเอกสารให้ผู้เรียนไปอ่านทำความเข้าใจมาล่วงหน้า พร้อมคำอธิบายภาษาไทย แล้วทำการเรียนการสอนออนไลน์เพิ่มเติมในช่วงปิดภาคเรียน และในภาคการศึกษาถัดไป ผู้สอนจะอธิบายและยกตัวอย่างประโยคที่ใช้ไวยากรณ์ข้างต้นสอดแทรกในเนื้อหารายวิชาที่เกี่ยวข้อง |

**๓. ประสิทธิผลของวิธีสอนที่ทำให้เกิดผลการเรียนรู้ตามที่ระบุในรายละเอียดของรายวิชา**

| **ผลการเรียนรู้** | **วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา** | **ประสิทธิผล** | | **ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| มี | ไม่มี |
| **คุณธรรม จริยธรรม** | 1. **การจัดกิจกรรมแบบผู้เรียนมีส่วนร่วม ปฏิบัติกิจกรรม เพื่อปลูกฝังความคิด ความขยัน การตรงต่อเวลา ความรับผิดชอบ การใช้เหตุผล และคิดอย่างเป็นระบบในการวิเคราะห์** 2. **อภิปรายทั้งกลุ่มเฉพาะและกลุ่มใหญ่** 3. **มอบหมายงานให้ศึกษาค้นคว้าและเตรียมบทเรียนล่วงหน้า โดยสอดแทรกการอบรมความมีระเบียบวินัย การคิดอย่างเป็นระบบ จากแบบฝึกรายวิชาที่ต้องอาศัยความละเอียดรอบคอบ ความสะอาด และความมีระเบียบของผลงาน** 4. **ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์** | **🗸**  **🗸**  **🗸** |  |  |
| **ความรู้** | 1. **บรรยายโดยยกตัวอย่างที่มีความหลากหลายและใช้เหตุการณ์ใกล้ตัวนักศึกษาเป็นตัวอย่าง** 2. **การจัดกิจกรรมแบบผู้เรียนมีส่วนร่วม** 3. **อภิปรายหลังการทำกิจกรรม** 4. **การจัดกิจกรรมส่งเสริมการแก้ปัญหา (Problem-Based Learning)ฝึกคิดอย่างเป็นระบบ และฝึกการวิเคราะห์ด้วยตนเอง และแก้ไขข้อผิดพลาดทันที** 5. **ผู้เรียนเป็นกลุ่มที่เรียนเป็นรายวิชาต่อเนื่อง จึงมีการปรับเปลี่ยนวิธีการสอนให้เหมาะกับผู้เรียนโดยเน้นการนำไปใช้ในสถานการณ์จริง และมีการทบทวนเนื้อหาที่เรียนผ่านไปแล้วอย่างต่อเนื่อง** 6. **ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์** | **🗸**  **🗸**  **🗸**  **🗸**  **🗸** |  |  |
| **ทักษะทางปัญญา** | 1. **การบรรยายและยกตัวอย่างประกอบที่หลากหลาย** 2. **จัดกิจกรรมเน้นผู้เรียนมีส่วนร่วม (Active Learning) ฝึกแปลประโยคที่มีความหลากหลาย** 3. **จัดกิจกรรมส่งเสริมการแก้ปัญหา (Problem-Based Learning)ด้วยความคิดอย่างมีระบบและเหตุผล** 4. **ส่งเสริมการเรียนรู้ด้วยตนเองจากเอกสารข้อมูล และสื่อต่างๆ ที่แนะนำให้กับผู้เรียน** 5. **ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์** | **🗸**  **🗸**  **🗸**  **🗸** |  |  |
| **ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ** | 1. **จัดกิจการรมการเรียนแบบร่วมมือ (Cooperative Learning)การจับคู่แต่งบทสนทนา เพื่อพัฒนาทักษะทางภาษา และความรับผิดชอบ และความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล** 2. **จัดกิจกรรมแบบผู้เรียนมีส่วนร่วม (Active Learning)เปิดโอกาสให้แสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน** 3. **ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์** | **🗸**  **🗸** |  |  |
| **ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ** | 1. **จัดกิจกรรมแบบผู้เรียนมีส่วนร่วม (Active Learning)** 2. **การจัดกิจกรรมเพื่อให้เกิดการค้นคว้าและใช้สื่อเทคโนโลยี เช่น มอบหมายงานที่ส่งเสริมการใช้เทคโนโลยีเพื่อให้เกิดการค้นคว้าด้วยตนเอง** 3. **จัดกิจกรรมส่งเสริมการแก้ปัญหา (Problem-Based Learning)ทั้งด้านเนื้อหาวิชา ภาษาและฝึกการวิเคราะห์ปัญหาตามบริบทของการใช้ภาษาในการสื่อสาร** 4. **นำเสนอโดยใช้รูปแบบและเทคโนโลยีที่เหมาะสม** 5. **ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์** | **🗸**  **🗸**  **🗸**  **🗸** |  |  |

**๔. ข้อเสนอการดำเนินการเพื่อปรับปรุงวิธีสอน**

*ระบุข้อเสนอเพื่อการปรับปรุงวิธีสอน ซึ่งได้จากปัญหาที่พบในข้อ ๓*

สร้างเนื้อหาเพื่อการฝึกแปลที่มาจากหลากหลายสื่อ เพื่อให้นักศึกษามีความสามารถและประสบการณ์แปลที่หลากหลาย กระตุ้นให้นักศึกษาศึกษาและฝึกฝนแปลในสิ่งที่ตัวเองสนใจ เพื่อให้เกิดแรงจูงใจในการเรียนรู้

…................................................................................................................................................................................

**หมวดที่๓สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา**

**๑. จำนวนนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียน** .................25............ **คน**

**๒. จำนวนนักศึกษาที่คงอยู่เมื่อสิ้นสุดภาคการศึกษา**..................25............. **คน**

**๓. จำนวนนักศึกษาที่ถอน (W)**.................0.............. **คน**

**๔. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด)**

| **ระดับคะแนน (เกรด)** | **จำนวน** | **คิดเป็นร้อยละ** |
| --- | --- | --- |
| **A** | ๔ | ๑๖.๐๐ |
| **A-** | ๔ | ๑๖.๐๐ |
| **B+** | ๗ | ๒๘.๐๐ |
| **B** | ๕ | ๒๐.๐๐ |
| **B-** | ๒ | ๔.๑๗ |
| **C+** | ๑ | ๔.๐๐ |
| **C** | ๒ | ๔.๑๗ |
| **C-** | ๑ | ๔.๐๐ |

๕. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

................................................................................................................................................................

….............................................................................................................................................................................

**๖. ความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินที่กำหนดไว้ในรายละเอียดรายวิชา**

*ระบุความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินผลการเรียนรู้ที่กำหนดไว้ใน มคอ.๓ หมวด ๕ ข้อ ๒*

๖.๑ ความคลาดเคลื่อนด้านกำหนดเวลาการประเมิน

| **ความคลาดเคลื่อน** | **เหตุผล** |
| --- | --- |
| - |  |
|  |  |

๖.๒ ความคลาดเคลื่อนด้านวิธีการประเมินผลการเรียนรู้ (ถ้ามี)

| **ความคลาดเคลื่อน** | **เหตุผล** |
| --- | --- |
| - |  |
|  |  |

**๗. การทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา**

| **วิธีการทวนสอบ** | **สรุปผล** |
| --- | --- |
| แบบฝึกหัดและแบบทดสอบการแปล | ・นักศึกษาส่วนใหญ่ทำแบบทดสอบกลางภาคและปลายภาคอยู่ในเกณฑ์ปานกลาง มีความรู้ความเข้าใจหลักภาษาญี่ปุ่น หลักการสื่อสารที่ถูกต้องเหมาะสมตามวัฒนธรรมจากผลงานแปล งานที่ได้รับมอบหมายแสดงให้เห็นถึงระดับความเข้าใจหลักภาษาญี่ปุ่น หลักการสื่อสารที่ถูกต้องเหมาะสมตามวัฒนธรรมจากการใช้ภาษาในการแปล ตามสถานการณ์และบริบทเนื้อหา โดยผู้สอนจะปรับเปลี่ยนวิธีการสอนโดยพิจารณาจากแบบฝึกหัด และข้อสอบที่นักศึกษาทำมาส่งเป็นหลัก นักศึกษายังมีปัญหาเกี่ยวกับการเลือกใช้คำที่มีในพจนานุกรมให้เหมาะกับเรื่องที่แปลเนื่องจากเลือกใช้วิธีการหาความหมายจากเว็บไซต์โดยไม่ได้อ้างอิงจากพจนานุกรมที่มีบริบทอย่างถูกต้อง และยังไม่เข้าใจไวยากรณ์พื้นฐานอย่างลึกซึ้ง ซึ่งต้องอาศัยการฝึกฝนและประสบการณ์ในการแปลบ่อยๆเพื่อช่วยให้การแปลมีประสิทธิภาพมากขึ้น |
| พิจารณาจากพฤติกรรมการเข้าเรียนและการทำงานที่ได้รับมอบหมายอย่างถูกต้อง สังเกตความรับผิดชอบในผลงาน และการตรงต่อเวลา | นักศึกษามีความรับผิดชอบต่องานที่ได้รับมอบหมาย มีความตรงต่อเวลา และจากการสังเกตการทำงานทั้งงานเดี่ยวและงานกลุ่ม มีความตั้งใจและให้ความร่วมมือในการฝึกแปล |

**หมวดที่๔ปัญหาและผลกระทบต่อการดำเนินการ**

**๑.ประเด็นด้านทรัพยากรประกอบการเรียนและสิ่งอำนวยความสะดวก**

| **ปัญหาในการใช้แหล่งทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน (ถ้ามี)** | **ผลกระทบ** |
| --- | --- |
| - |  |

**๒.ประเด็นด้านการบริหารและองค์กร**

|  |  |
| --- | --- |
| **ปัญหาด้านการบริหารและองค์กร(ถ้ามี)** | **ผลกระทบต่อผลการเรียนรู้ของนักศึกษา** |
| - |  |

**หมวดที่๕การประเมินรายวิชา**

**๑. ผลการประเมินรายวิชาโดยนักศึกษา (แนบเอกสาร)**

**๑.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยนักศึกษา**

*ระบุข้อวิพากษ์ทั้งที่เป็นจุดแข็งและจุดอ่อน*

จุดอ่อน ยังอ่อนในเรื่องของการแปลจากภาษาไทยเป็นญี่ปุ่น

จุดแข็ง ใช้ภาษาไทยในการเรียบเรียงการแปลได้อย่างเหมาะสม

๑.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๑.๑

…นักศึกษายังมีปัญหาเกี่ยวกับการเลือกใช้คำที่มีในพจนานุกรมให้เหมาะกับเรื่องที่แปล ซึ่งต้องอาศัยการฝึกฝนและประสบการณ์ในการแปลบ่อยๆเพื่อช่วยให้การแปลมีประสิทธิภาพมากขึ้น

**๒. ผลการประเมินรายวิชาโดยวิธีอื่น**

**๒.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยวิธีอื่น**

*ระบุข้อวิพากษ์ทั้งที่เป็นจุดแข็งและจุดอ่อน*

สังเกตจากการพูดคุยกับนักศึกษา และจากที่นักศึกษาสนทนากันในสื่อออนไลน์

จำไวยากรณ์พื้นฐานไม่ได้จึงทำให้ยากต่อการแปล เลือกคำศัพท์ไม่ถูกต้องตามบริบท ไม่รู้วิธีเลือก

**๒.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๒.๑**

**ก่อนเรียนและทำการฝึกแปล นักศึกษาควรทบทวนไวยากรณ์พื้นฐานให้ชำนาญเพื่อนำมาประยุกต์ใช้ในการแปลให้ได้ใจความและมีประสิทธิภาพมากขึ้น ส่วนการใช้คำศัพท์ให้ศึกษาจากตัวอย่างประโยค เพื่อให้เห็นการใช้ที่ถูกต้องตามบริบทของคำศัพท์นั้นๆ**

**หมวดที่๖แผนการปรับปรุง**

**๑. ความก้าวหน้าของการปรับปรุงการเรียนการสอนตามที่เสนอในรายงาน/รายวิชาครั้งที่ผ่านมา**

| **แผนการปรับปรุงที่เสนอในภาคการศึกษา/ ปีการศึกษาที่ผ่านมา** | **ผลการดำเนินการ** |
| --- | --- |
| -**ฝึกแปลในสาขาอาชีพต่างๆ** | *-* นักศึกษาได้แปลงานเกี่ยวกับอาชีพที่หลากหลายขึ้นเช่น ข่าวการ์ตูน และโฆษณา |

**๒. การดำเนินการอื่น ๆ ในการปรับปรุงรายวิชา**

ค้นหาข้อมูลและเทคนิคต่างๆ รวมถึงลักษณะการแปลหลายๆแบบ มาเป็นตัวอย่างและปรับปรุงเป็นแบบฝึกหัดสำหรับผู้เรียนให้สามารถฝึกทักษะได้หลากหลายด้าน

**๓. ข้อเสนอแผนการปรับปรุงสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษาต่อไป**

| ข้อเสนอ | กำหนดเวลาที่แล้วเสร็จ | ผู้รับผิดชอบ |
| --- | --- | --- |
| **-** |  |  |

**๔. ข้อเสนอแนะของอาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาต่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร**

เสนอแนะให้นักศึกษาฝึกฝนเพื่อให้สามารถใช้งานภาษาญี่ปุ่นในชีวิตจริงได้มากขึ้น ทบทวนความรู้ทางคำศัพท์และไวยากรณ์ให้แม่นยำ ตลอดจนส่งเสริมให้นักศึกษาค้นคว้าหาความรู้เพิ่มเติมด้วยตนเอง มีการสังเกต และวิเคราะห์การใช้คำศัพท์สำหรับการแปลให้มากขึ้น จากพจนานุกรม ประโยคตัวอย่าง หรือบทแปลตัวอย่างเป็นต้น

ลงชื่อ …………………………………………………………… ลงชื่อ ……………………………………………………………

( คชาภัช หลิมเจริญ ) ( คชาภัช หลิมเจริญ )

อาจารย์ผู้รับผิดชอบ**รายวิชา** อาจารย์ผู้รับผิดชอบ**หลักสูตร**

วันที่ .22.. เดือน...เมษายน.....พ.ศ. ...2567....วันที่ .22.. เดือน..เมษายน..พ.ศ. ...2567....